

ОБЩЕНАРОДНЫЙ ЯЗЫК АМЕРИКАНЦЕВ – СЛЕНГ И ЕГО ПРОЯВЛЕНИЯ

**Дворинович А.С., Чешуина П.А.
Научный руководитель – Паникарова Н.Ф.**

Сибирский федеральный университет

Любой человек, изучающий языки – родной или иностранные, сталкивается с проблемой понимания и использования сленга. Вряд ли возможно дать такое определение, которое могло бы удовлетворить каждого человека, но некоторые из толкований, все же рисуют общую картину этого огромнейшего пласта любого языка мира. Сленг понимается как терминологическое поле, набор особых слов или новых значений уже существующих слов, употребляемых в различных человеческих объединениях (профессиональных, социальных, возрастных). Если же говорить проще, то сленг – это слой лексики, не совпадающий с нормами литературного языка. На определенном этапе своего жизненного цикла сленговые слова переходят в широкие массы и становятся всем понятными, но остаются при это нелитературными. Специальный сленг – это дело каждой отдельной социальной группы, тем временем в обычной жизни мы сталкиваемся с проявлением общенародного сленга, тех слов и выражений, которые мы используем ежедневно. Роль общенародного сленга невероятно важна – он как облегчает взаимодействие между людьми, так и определяет одно из направлений развития языка, при этом границы его подвижны, это позволяет как ввести в язык новые слова, так и «обкатать» новые значения уже известных слов и выражений.

Само слово «сленг» – английское, поэтому мы пойдем от так называемых корней, и рассмотрим английский сленг, но в его американской версии.

Американский вариант английского сам по себе – открытый протест нормам и правилам классического английского, так уж сложилось исторически, что грамматика, лексика, и тем более произношение представляют трудность для изучавшего классический английский язык. Причиной этому были социальные и политические процессы, которые всегда вносят свой вклад в развитие языка, в том числе и сленга, но в большей степени сленг в массы привнесла поп-культура.

На помощь внешним процессам пришли и составляющие языка, по мере возникновения новых понятий они обозначались уже известными глаголами и существительными, добавим к ним существующие предлоги и частицы, здесь же большую роль играет многозначность слов английского языка, на выходе мы получаем массу сленговых слов и выражений.

К примеру, Джон Леннон, после прочтения каталога по продаже огнестрельного оружия написал песню "Happiness Is A Warm Gun" («Счастье – это горячее оружие»), слова этого произведения: "When I hold you in my palm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm..." (Пословный перевод: «Когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоём курке, я знаю, что никто мне не причинит ничего плохого»), – вряд ли могли бы восприниматься как песня о девушке, которую он ассоциировал с оружием, но это было уже в шестидесятых. Немного раньше, когда рок-н-рольный бум только набирал обороты, он вывел на поверхность язык американских низов и распространил его как в Америке, так и в Британии.

Да, в те времена такая смелость серьезно осуждалась, сейчас же она кажется невинной относительно того, что преподносят нам американская киноиндустрия, музыкальный бизнес и то, что говорят в прессе знаменитости.

Обратимся к кинематографу. Чтобы не использовать всем известное, но все же, нецензурное слово «из четырех букв», авторы текстов прибегают к другому, так же нецензурному, но внешне более безобидному варианту – screw в сочетании со всем многообразием частиц и предлогов. Из области «металлического» (болты, шурупы, отвертки) оно переместилось в разряд самых грубых ругательств. Самое приличное слово с корнем screw – это screwdriver (отвертка), которое реже означает непосредственно отвертку, а чаще – спиртной напиток. Грубо брошенная фраза you screw me down означает, что собеседник вас «достал». Screw up имеет два значения в американском слэнге: первое – внести сумятицу, все испортить; второе значение – довести кого-либо до нервного срыва. Screw around – бить баклуши, валять дурака, пороть чушь. Screw you используют в случае, когда человека отправляют «далеко и на долго».

В этом же жанре искусства часто возникают проблемы переводческого характера, потому, что однозначный перевод сленговых названий фильмов, да и многих фраз из диалогов, чаще «убивает» смысл в корне, и, поэтому, вместо фильма «Красный полицейский», мы смотрим это же произведение современного искусства под названием «Красная жара» (оригинал – «Red Heat»). Переводчики вряд ли в своем школьном или университетском курсе английского языка столкнулись с тем, что heat в общенародном сленге означает так же сор, полицейский, «фараон», «мусор».

Но все это меркнет по сравнению с вопросом использования нецензурных выражений в музыкальных композициях, кинофильмах, литературе и на телевидении. Дело в том, что английский «мат» не «режет ухо» по фонетическим характеристикам и многим иностранцам кажется, что он не имеет такой эмоциональной составляющей, как, например, русская табуированная лексика.

В то же время, этот пласт сленга используется в английском языке намного реже, как минимум потому, что США – страна более религиозная и консервативная, чем многие страны Европы, и Россия в том числе. До середины XX века использование вульгарных слов в кино и прессе было совершенно недопустимо, сейчас, теоретически, возможно все, но на практике, полной языковой вседозволенности нет. В газетах и журналах непечатных выражений нет, в художественной литературе и кинофильмах «мат» допустим, особенно там, где нужен по сюжету, хотя, книги в Америке читают не все.

Говорить о причинно-следственных связях в процессе имплементации сленга в повседневный язык жителей США можно бесконечно, но примеры всегда говорят ярче теории, поэтому мы перейдем к фактическому использованию «сложных для понимания» выражений и слов.

To be getting on дословно может звучать как получать дальше, но в действительности в повседневном общении может обозначать – изнашиваться, стареть, ладить, поживать продвигаться в каком-либо занятии и многое другое; to work out многие бы перевели, как работать на выезде, но устоявшийся смысл для американцев иной – делать зарядку, качаться, часто употребляется как «разрабатывать»; cool – совершенно точно определяется как прохладный, но, в данном случае, даже иностранцы поймут, что в определенном контексте это слово означает – классный, клевый, отличный, крутой и т.д.; to get it made сказали бы многие о сделанной работе, но только американцы, да и то не все, поймут фразу, как быть удачливым, уметь все схватывать. Слово stuff используют для обозначения абсолютно всего, что есть в этом мире, от мебели, до невинного. To dig-in – «погружаться», «закапываться» в еду.

Сленг внедрился не столько в значение слов, сколько в способы их использования и в контекст, а главное, он стойко и бесцеремонно внедрился в языковой скелет и удалить его оттуда уже невозможно. Все-таки не даром язык называют самым лучшим памятником социальным потрясениям, ведь его материал прочнее камня.